

## MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

### ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO MAR DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA DA REPÚBLICA ISLÂMICA DO IRÃO

#### Preambulo

O Ministério da Agricultura e do Mar da República Portuguesa e o Ministério da Agricultura da República Islâmica do Irão, adiante designados como “Signatários”;

Motivados pelo desejo político de fortalecer as relações económicas entre os dois Estados e tendo em vista apoiar a confiança nos produtos agrícolas e agro-alimentares de um modo mutuamente benéfico;

Com o objetivo de reforçar o desenvolvimento do setor agrícola e agro-alimentar, valorizar o conhecimento e a inovação, e promover as relações técnicas, institucionais e económicas entre si;

Determinados a estimular a troca de experiências e a melhorar a cooperação científica e técnica entre os dois Estados aumentando, assim, o conhecimento técnico e científico acumulado nesta área pelos dois países;

Decidem o seguinte:

#### Paragrafo 1

O presente Memorando de Entendimento tem como objetivos a promoção da cooperação institucional, técnica e científica entre os Signatários, tendo em vista a partilha de conhecimento entre as autoridades públicas e os agentes económicos dos dois Estados, nos domínios da agricultura e indústria agro-alimentar, produção animal, sanitários, fitossanitários, segurança alimentar, pescas, aquacultura e desenvolvimento rural, de acordo com as legislações nacionais da República Portuguesa e da República Islâmica do Irão.

#### Paragrafo 2

1. Os Signatários estimularão a troca de informações, formação, legislação e experiências entre as instituições públicas e/ou privadas da República Portuguesa e a República Islâmica do Irão competentes nesta matéria, através de:

- a. Troca de informação e peritos, destinada a conhecer e promover as experiências nacionais nas áreas identificadas na Cláusula 1.<sup>a</sup>;
- b) Desenvolvimento de atividades de formação entre os Signatários, dirigidas a peritos em controlo e promoção da qualidade alimentar, certificação para exportação, análises laboratoriais, rotulagem e controlo;
- c) Intercâmbio de experiências de modo a facilitar os procedimentos de autorização das exportações para as plantas, produtos de origem animal, produtos intermédios e alimentos transformados;
- d) Estimular a realização de atividades científicas conjuntas e organização de cursos e outros eventos técnicos ou científicos, e;
- e) Promoção de contatos entre empresas e associações agro-alimentares da República Portuguesa e da República Islâmica do Irão.

#### **Paragrafo 3**

Os Signatários irão manter actualizada a avaliação dos compromissos agora assumidos de modo a incentivar os procedimentos existentes relativos a autorizações de exportação de plantas e produtos animais e de produtos intermédios e bens alimentares transformados entre a República Portuguesa e a República Islâmica do Irão, sem prejuízo do cumprimento da legislação aplicável em ambos os países, tendo em vista o aumento do comércio.

#### **Paragrafo 4**

As autoridades responsáveis pela monitorização e implementação do presente Memorando são:

- a) Pelo Signatário Português, o Ministério da Agricultura e do Mar;
- b) Pelo Signatário Iraniano, o Ministério da Agricultura.

#### **Paragrafo 5**

Para a execução deste Memorando poderá vir a ser criado um Grupo de Trabalho, cujas reuniões serão organizadas alternadamente, no território de cada Signatário.

#### **Paragrafo 6**

Com o objetivo de implementar este Memorando, os Signatários deverão designar, no prazo de sessenta dias após a sua assinatura e por via diplomática, os pontos técnicos focais que assegurarão a coordenação entre as agências responsáveis.

#### **Paragrafo 7**

Todas as despesas realizadas ao abrigo do presente Memorando serão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados do orçamento de cada Signatário, de acordo com as respectivas leis orgânicas e a legislação interna de cada Estado.

#### **Paragrafo 8**

O presente Memorando poderá ser alterado a qualquer altura, por consentimento mútuo e por escrito dos Signatários, por via diplomática.

#### **Paragrafo 9**

1. O presente Memorando produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura.
2. O MdE tem validade pelo período de 5 anos e será automaticamente renovado por igual período, a menos que algum dos Signatários manifeste a sua intenção de o terminar até 6 meses antes da data de término, por escrito, utilizando para o efeito a via diplomática.
3. A cessação de efeitos deste Memorando não afetará a implementação das atividades em curso, a não ser quando os Signatários decidam em contrário.

Assinado em Teerão, em 15 de setembro de 2015 (correspondendo a Shahrivar 24, 1394, em duplicado, em versões nas línguas portuguesa, persa e inglesa, sendo as três versões igualmente autênticas. Em caso de disputa prevalece a versão inglesa.

PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO  
MAR DA REPÚBLICA PORTUGUESA

ALEXANDRE NUNO DE VAZ BAPTISTA  
VIEIRA E BRITO  
SECRETARIO DE ESTADO DA  
ALIMENTAÇÃO E DA INVESTIGAÇÃO  
AGROALIMENTAR

PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA DA  
REPÚBLICA ISLÂMICA DO IRÃO

ESKANDAR ZAND  
DEPUTY MINISTER AND HEAD OF AGRICULTURAL  
RESEARCH, EDUCATION AND EXTENSION  
ORGANIZATION  
MINISTRY OF JIHAD-E AGRICULTURE

***MEMORANDUM OF UNDERSTANDING***  
***BETWEEN***  
***THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND***  
***THE SEA OF THE PORTUGUESE REPUBLIC***  
***AND***  
***THE MINISTRY OF AGRICULTURE JAHAD OF THE ISLAMIC***  
***REPUBLIC OF IRAN***

**Preamble**

The Ministry of Agriculture and the Sea of the Portuguese Republic and the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran, henceforth referred to as the “Parties”;

Motivated by the political desire to strengthen the economic relations between the two States and in order to support the confidence in the agricultural and agro-food products in a mutually beneficial manner;

With the objective to further the development of the agricultural and agro-food sector, valuing knowledge and innovation, promoting the technical, institutional and economic relations between them;

Determined to stimulate the exchange of experiences and to strengthen scientific and research cooperation between the two States therefore enhancing the technical and scientific knowledge accumulated in this area by both countries;

Have decided the following:

**Paragraph 1**

The present Memorandum of Understanding aims to promote institutional, technical and scientific cooperation between the “Parties” in order to enable

knowledge sharing between the public authorities and economic agents of the two States in the areas of agriculture, food processing, livestock, sanitary, phytosanitary, food security, fisheries, aquaculture and rural development, in accordance with the National Law of the Portuguese Republic and Islamic Republic of Iran.

### **Paragraph 2**

- 1- The “Parties” will stimulate the exchange of information, training, legislation and experience between public and/or private institutions competent in these matters of the Portuguese Republic and of the Islamic Republic of Iran by:
  - a. Exchanging information and experts, aiming to know and leverage the national experiences in the areas identified in paragraph 1;
  - b. Developing training activities between the “Parties” directed to experts in the control and promotion of food quality, certification for exportation, laboratory analysis, labeling and control;
  - c. Interchanging experiences to streamline export authorization procedures for plant and animal products and by-products and processed food;
  - d. Stimulating the realization of joint scientific activities and organization of courses and other scientific or technical events, and
  - e. Promoting contacts between agro-food enterprises and associations of the Portuguese Republic and of the Islamic Republic of Iran.

### **Paragraph 3**

The “Parties” will uphold the evaluation of commitments now assumed in order to streamline the export authorization ongoing procedures of plant and animal products and by-products and processed food between the Portuguese Republic

and the Islamic Republic of Iran without prejudice of the compliance of the applicable legislation to both “Parties”, with the purpose of increasing trade.

#### **Paragraph 4**

The authorities responsible to monitor and implement the present Memorandum are:

- a) For the Portuguese side, the Ministry of Agriculture and the Sea and
- b) For the Iranian side, the Ministry of Agriculture Jihad

#### **Paragraph 5**

In order to execute this Memorandum, a working group could be established, whose meetings will be organized in alternation, for the territory of each party.

#### **Paragraph 6**

For the purpose of implementing the present Memorandum, the “Parties” shall designate within sixty days after the signature of the Memorandum and through the diplomatic channels the technical focal points which will assure the coordination between the responsible agencies.

#### **Paragraph 7**

All expenses incurred under the present Memorandum are subject to availability of funds allocated under the budget of each “Party” in accordance with its organic laws and the internal law of each State.

### **Paragraph 8**

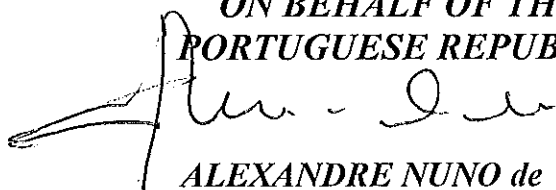
The present Memorandum may be amended at any time by mutual consent of the “Parties” written and through diplomatic channels.

### **Paragraph 9**

1. The present Memorandum shall take effect from the date of its signature.
2. The MOU is valid for a period of 5 years and will be automatically renewed for the same period, unless each one of the “Parties” notifies its will to cancel the MOU 6 months before the expiration date of the document in writing through diplomatic channels.
3. The cessation of effect of this Memorandum will not affect the implementation of ongoing activities, unless the “Parties” decide otherwise.

Signed in one preamble and 9 paragraphs in Tehran on September 15, 2015 (corresponding to Shahrivar 24, 1394) in duplicate, in Portuguese, Persian and English, each of them is equally valid. In case of any dispute, the English version prevails.

**ON BEHALF OF THE  
PORTUGUESE REPUBLIC**



**ALEXANDRE NUNO de VAZ  
BAPTISTA VIEIRA BRITO**

**SECRETARY OF STATE OF FOOD  
AND AGRI-FOOD RESEARCH  
MINISTRY OF AGRICULTURE AND  
THE SEA**

**ON BEHALF OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF  
IRAN**

**ESKANDAR ZAND**



**DEPUTY MINISTER  
AND HEAD OF AGRICULTURAL  
RESEARCH, EDUCATION, AND  
EXTENSION ORGANIZATION  
MINISTRY OF AGRICULTURE  
JAHAD**



## یادداشت تفاهم

### همکاریهای کشاورزی بین

### وزارت کشاورزی و دریای جمهوری پرتغال

و

### وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران

#### مقدمه

"وزارت کشاورزی و دریای جمهوری پرتغال" و "وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران" که از این پس "طرف ها" نامیده می شوند،

متأثر از تمایل سیاسی برای تقویت روابط اقتصادی بین دو دولت و به منظور حصول اطمینان از تولیدات کشاورزی و غذایی به صورت منافع دوجانبه و با هدف توسعه هر چه بیشتر بخش کشاورزی و غذایی، ارتقاء دانش و نوآوری، گسترش روابط فنی، سازمانی و اقتصادی بین خود، و به منظور رونق مبادله تجربیات و تقویت همکاری های علمی و تحقیقاتی بین دو کشور در جهت ارتقاء دانش فنی و علمی گردآوری شده در این خصوص توسط دو کشور، در خصوص موارد زیر تصمیم گیری کرده اند:

#### بند ۱

هدف این یادداشت تفاهم گسترش همکاری سازمانی، فنی و علمی بین "طرف ها" می باشد، تا امکان مبادله دانش بین مقامات دولتی و دستگاه های اقتصادی دو کشور در حوزه های کشاورزی، فرآوری مواد غذایی، دام، بهداشت، علوم بهداشتی، امنیت غذایی، شیلات، کشاورزی و توسعه روستایی بر اساس قوانین ملی جمهوری پرتغال و جمهوری اسلامی ایران فراهم آید.

## بند ۲

"طرف ها" تبادل اطلاعات، آموزش، قوانین و مقررات و تجارب بین بخش های خصوصی و دولتی جمهوری پرتغال و جمهوری اسلامی ایران، واجد شرایط در این حوزه را تسهیل می کنند:

الف) مبادله اطلاعات و کارشناس با هدف آگاهی و شیوه بکار بردن تجربیات ملی در حوزه های مشخص شده در بند ۱؛

ب) توسعه فعالیتهای آموزشی بین "طرف ها" برای کارشناسان در ارتباط با کنترل و افزایش کیفیت غذایی، گواهی صادرات، آنالیز آزمایشگاهی، برچسب زنی و کنترل؛

پ) تبادل تجربیات برای تسهیل مراحل صدور مجوزهای صادرات محصولات دامی و گیاهی، محصولات جانبی و مواد غذایی فرآوری شده؛

ت) تشویق به تحقق فعالیت های علمی مشترک و سازماندهی دوره های آموزشی و سایر رویدادهای علمی و فنی؛

ث) گسترش تماس بین موسسات و انجمن های ذیربط غذایی و کشاورزی در جمهوری پرتغال و جمهوری اسلامی ایران.

## بند ۳

"طرف ها" با هدف افزایش تجارت، ارزیابی تعهدات پذیرفته شده کنونی را به منظور تسهیل مراحل جاری صدور مجوز صادرات محصولات دامی، گیاهی، محصولات جانبی و مواد غذایی فرآوری شده بین جمهوری پرتغال و جمهوری اسلامی ایران، بدون هیچ گونه خدشه به رعایت قوانین حاکم هر دو طرف تایید می کنند.

## بند ۴

مراجع مسئول نظارت و اجرای این یادداشت تفاهم عبارتند از:

از سوی طرف پرتغالی، وزارت کشاورزی و دریا

از سوی طرف ایرانی، وزارت جهاد کشاورزی

## بند ۵

به منظور اجرای این یادداشت تفاهم، یک گروه کاری تشکیل می شود که جلسات آنها به تناوب در قلمرو هر یک از دو طرف برگزار خواهد شد.

## بند ۶

به منظور اجرای این یادداشت تفاهم، "طرف ها" ظرف مدت ۶۰ روز پس از امضای یادداشت تفاهم، نقطه تماس فنی خود را که ضامن هماهنگی بین مراجع مسئول هستند را از طریق مجاری دیپلماتیک معرفی خواهند نمود.

## بند ۷

کلیه هزینه های مترتبه در رابطه با این یادداشت تفاهم منوط به تامین اعتبارات تخصیص یافته در بودجه هر یک از "طرف ها" طبق قوانین اساسی آنها و مقررات داخلی هر یک از کشورها می باشد.

## بند ۸

این یادداشت تفاهم در هر زمان با توافق متقابل کتبی "طرف ها" و از طریق مجاری دیپلماتیک قابل اصلاح می باشد.

## بند ۹

- ۱- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء آن لازم الاجراء است.
- ۲- این یادداشت تفاهم برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و بطور خودکار برای یک دوره مشابه دیگر تمدید خواهد شد مگر آنکه هر یک از "طرف ها" قصد خود را مبنی بر فسخ آن شش ماه قبل از پایان اعتبار سند بطور مکتوب و از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.
- ۳- فسخ این یادداشت تفاهم بر اجرای فعالیت های جاری و در دست اقدام تاثیر نخواهد داشت، مگر اینکه "طرف ها" تصمیم دیگری بگیرند.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و نه بند در تاریخ پانزدهم سپتامبر دو هزار و پانزده میلادی برابر با بیست و چهارم شهریور ماه یکهزار و سیصد و نود و چهار هجری شمسی در دو نسخه به زبانهای پرتغالی، فارسی و انگلیسی که همگی از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم گردید و در صورت اختلاف در تفسیر و اجرا، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف جمهوری اسلامی ایران

اسکندر زند

معاون وزیر و رئیس سازمان تحقیقات آموزش و ترویج کشاورزی  
وزارت جهاد کشاورزی

از طرف جمهوری پرتغال

نونو ویرا بریتو

وزیر مشاور در امور غذا و تحقیقات کشاورزی  
وزارت کشاورزی و دریا